

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:29 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:29 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Nadine Brix,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Edy Reding, Jean-Paul Reiter,  
Erny Strecker.

#### Absences / Abwesende :

Renée Quintus-Schanen,  
Pierre Schumacher,  
(excusés / entschuldigt).

## Séance publique du 20 juillet 2015

### Öffentliche Sitzung vom 20. Juli 2015

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Le règlement du 9 février 2015 portant introduction d'une taxe annuelle sur certains immeubles bâtis inoccupés et sur certains terrains à bâtir a été approuvé par l'autorité de tutelle. La publication de ce règlement sera faite la dernière semaine du mois de juillet et le règlement entrera en vigueur trois jours après sa publication.
- L'avis complémentaire concernant l'évaluation de l'impact sur l'environnement du plan d'aménagement général est parvenu à l'administration communale. Le rapport concernant les incidences sur l'environnement sera finalisé durant les mois d'été et la procédure pour le nouveau PAG commencé en automne. Le collège échevinal décidera également durant les mois d'été quelles mesures supplémentaires à la procédure officielle seront prises pour informer le conseil communal et la population de notre commune.
- Par un courrier du 7 juillet 2015, Léonie Klein-Hoffmann a informé le Ministre de l'Intérieur de sa démission du conseil communal avec effet au 1<sup>er</sup> août 2015 pour des raisons personnelles. Le bourgmestre remercie Madame Klein-Hoffmann pour son bon travail au sein du conseil communal durant les 10 dernières années et lui présente ses meilleurs vœux pour son avenir.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Question écrite du groupe DP du 13 juillet 2015 relative au recrutement de nouveaux membres pas les associations communales.

Voir page 39

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffengerats

- Das Reglement vom 9. Februar 2015 betreffend die Einführung einer jährlichen Gebühr auf verschiedene leerstehende Gebäude beziehungsweise auf nicht bebaute Bauplätzen wurde vom Innenministerium genehmigt. Das Reglement wird in der letzten Juliwoche veröffentlicht und tritt dann 3 Tage nach der Veröffentlichung in Kraft.
- Das Gutachten des Ministeriums betreffend die Umwelterheblichkeitsprüfung zum allgemeinen Bebauungsplan wurde der Gemeindeverwaltung zugestellt. Damit können der Umweltbericht und die SUP in den Sommermonaten abgeschlossen werden. Der allgemeine Bebauungsplan geht dann im Herbst in die Prozedur. Der Schöffengerat wird sich ebenfalls während der Sommermonate entscheiden, welche zusätzlichen Maßnahmen zur gesetzlichen Prozedur getroffen werden, um den Gemeinderat und die Bevölkerung zu informieren.
- Durch ein Schreiben vom 7. Juli 2015 hat Léonie Klein-Hoffmann den Innenminister informiert, dass sie mit Wirkung auf den 1. August 2015 und aus persönlichen Gründen aus dem Gemeinderat ausscheiden möchte. Der Bürgermeister bedankt sich bei Frau Klein-Hoffmann für die gute Arbeit im Gemeinderat während der vergangenen 10 Jahre und wünscht ihr alles Gute für ihre Zukunft.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Schriftliche Frage der Fraktion DP vom 13. Juli 2015 betreffend die Rekrutierung von neuen Mitgliedern durch die Vereine der Gemeinde.

Siehe S. 39

## 2.1

### Remplacement d'une déléguée au Verkéiersverbond (CdT)

Comme suite aux changements intervenus dans la composition du collège échevinal et du conseil communal il est procédé au remplacement de Madame Suzette Dostert-Wagener qui avait été nommée déléguée aux transports publics le 7 mai 2012. Le collège propose de nommer Madame Marianne Pesch-Dondelinger, nouvel échevin.

## 2.1

### Ersetzung eines Vertreters im Verkéiersverbond (CdT)

Aufgrund der Veränderungen im Schöffen- und Gemeinderat, wird Frau Suzette Dostert-Wagener, welche am 7. Mai 2012 als Delegierte für den Bereich öffentlichen Transport ernannt wurde, ersetzt. Der Schöffenrat schlägt Frau Marianne Pesch-Dondelinger, neue Schöffin, als Ersatz vor.

#### Vote secret / Geheime Abstimmung

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
7	-	2

## 2.2

### Remplacement d'une déléguée à l'association de communes Klimabündnis Lëtzebuerg

Comme suite aux changements intervenus dans la composition du collège échevinal et du conseil communal il est procédé au remplacement de Madame Suzette Dostert-Wagener qui avait été nommée déléguée suppléante à la Klimabündnis Lëtzebuerg le 23 novembre 2011. Le collège propose de nommer Monsieur Max Klein, conseiller environnemental.

## 2.2

### Ersetzung eines Vertreters in der Vereinigung Klimabündnis Lëtzebuerg

Aufgrund der Veränderungen im Schöffen- und Gemeinderat, wird Frau Suzette Dostert-Wagener, welche am 23. November 2011 als Ersatzdelegierte im Klimabündnis Lëtzebuerg ernannt wurde, ersetzt. Der Schöffenrat schlägt Herrn Max Klein, Umweltberater, als Ersatz vor.

## 3.1

### Impôt commercial - Fixation du taux multiplicateur pour l'année d'imposition 2016

Taux multiplicateur en matière d'impôt commercial sur les bénéfiques et capital d'exploitation pour l'année d'imposition à venir. Le taux reste identique à celui pour l'année 2015 : 300%.

## 3.1

### Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das Steuerjahr 2016

Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das kommende Steuerjahr. Der Hebesatz bleibt unverändert bei 300 %.

## 3.2

### Impôt foncier - Fixation des taux multiplicateurs pour l'année d'imposition 2016

Taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier pour l'année d'imposition à venir. Taux identiques à ceux fixés pour l'année 2015 :

## 3.2

### Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2016

Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2016. Die Hebesätze bleiben unverändert gegenüber 2015:

- A :	500 %
- B1 :	750 %
- B2 :	1.000 %
- B3 :	250 %
- B4 :	250 %
- B5 :	1.000 %
- B6 :	1.000 %

## 4.1

### Compte de gestion de l'exercice budgétaire 2013 - Approbation provisoire

Compte de gestion de l'exercice 2013 dressé par le receveur communal le 13 octobre 2014. Compte clôturé avec le résultat suivant :

Service ordinaire - Total des recettes / <i>Ordentlicher Dienst Summe der Einnahmen :</i>	19.405.395,67 €
Service ordinaire - Total des dépenses / <i>Ordentlicher Dienst – Summe der Ausgaben :</i>	15.948.333,82 €
Service ordinaire - résultat propre à l'exercice / <i>Ordentlicher Dienst – Summe des Geschäftsjahres :</i>	+3.457.061,85 €
Service ordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ordentlicher Dienst – Summe des vorherigen Geschäftsjahres :</i>	+4.255.111,36 €
Service extraordinaire - Total des recettes / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe der Einnahmen :</i>	1.531.195,88 €
Service extraordinaire - Total des dépenses / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe der Ausgaben :</i>	5.217.667,75 €
Service extraordinaire - résultat propre à l'exercice / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe des Geschäftsjahres :</i>	-3.686.471,87 €
Service extraordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe des vorherigen Geschäftsjahres :</i>	0,00 €
Service ordinaire - résultat général / <i>Ordentlicher Dienst – Bilanz :</i>	+7.712.173,21 €
Service extraordinaire - résultat général / <i>Ausserordentlicher Dienst - Bilanz :</i>	0,00 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire / <i>Umbuchung vom ordentlichen zum ausserordentlichen Dienst :</i>	3.686.471,87 €
Résultat définitif / <i>Bilanz :</i>	+4.025.701,34 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le receveur justifie par le compte de gestion le recouvrement des recettes selon les rôles et les titres qui lui ont été remis et le paiement des dépenses mandatées. L'article suivant stipule que le compte de gestion est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte de gestion de l'exercice 2013 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 12 au 13 mai 2015. Le compte de gestion a donné lieu à observations du SCCC auxquelles le receveur a pris position le 3 juin 2015.

## 4.1

### Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2013: vorläufiger Abschluss

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2013 wurde am 13. Oktober 2014 vom Gemeindeeinnahmer vorläufig abgeschlossen.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Gemeindeeinnahmer die Eintreibung der Einnahmen und die Auszahlung der Ausgaben durch das Wirtschaftskonto belegen. Das Wirtschaftskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2013 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 12. bis zum 13. Mai 2015 überprüft. Der Kontrolldienst hat verschiedene Punkte beanstandet. Der Gemeindeeinnahmer hat am 3. Juni 2015 zu den Beanstandungen Stellung bezogen.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang

## 4.2

### Compte administratif de l'exercice budgétaire 2013 - Approbation provisoire

Le compte administratif de l'exercice 2013, établi par le collège échevinal le 16 octobre 2014. Ce compte est clôturé avec un boni de 4.025.701,34 €.

Recettes / Einnahmen	
Boni du compte de 2012 / Gewinn aus dem Geschäftsjahr 2012 :	4.255.111,36 €
Recettes ordinaires / Ordentliche Einnahmen :	19.405.395,67 €
Recettes extraordinaires / Ausserordentliche Einnahmen :	1.531.191,88 €
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	25.191.702,91 €

Dépenses / Ausgaben	
Mali du compte de 2011 / Verlust aus dem Geschäftsjahr 2012 :	0,00 €
Dépenses ordinaires / Ordentliche Ausgaben :	15.948.333,82 €
Dépenses extraordinaires / Ausserordentliche Ausgaben :	5.217.667,75 €
Total des dépenses / Summe der Ausgaben :	21.166.001,57 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le collège des bourgmestre et échevins justifie par le compte administratif l'exécution du budget conformément aux lois et règlements. L'article suivant stipule que le compte administratif est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte administratif de l'exercice 2013 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 12 au 13 mai 2015. Le rapport y relatif a été dressé le 22 mai 2015 et communiqué à l'administration communale le 3 juin 2015. Prise de position du collège des bourgmestre et échevins du 11 juin 2015 sur le rapport de vérification du compte administratif 2013.

## 4.2

### Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2013: vorläufiger Abschluss

Das Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2013 wurde am 16. Oktober 2014 vom Schöffenrat vorläufig abgeschlossen. Das Verwaltungskonto schließt mit einem Überschuss von 4.025.701,34 €.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Schöffenrat die Ausführung des Haushaltes laut den Gesetzen und Vorschriften durch das Verwaltungskonto belegen. Das Verwaltungskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Verwaltungskonto von 2013 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 12. bis zum 13. Mai 2015 überprüft. Der Bericht zum Konto wurde am 22. Mai 2015 erstellt und der Gemeindeverwaltung am 3. Juni 2015 zugestellt. Der Schöffenrat hat am 11. Juni 2015 zum Bericht des Kontrolldienstes Stellung bezogen

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Sandra Flammang	Nadine Brix

## 5.1

### Clôture de l'exercice budgétaire 2014 - Titres de recettes

Les recettes perçues par la commune en-dehors d'une réglementation ou décision du conseil doivent être approuvées par le conseil communal.

## 5.1

### Abschluss des Haushaltsjahres 2014 - Einnahmen

Die Einnahmen, welche nicht durch ein Reglement oder eine Entscheidung des Gemeinderats gemacht wurden, müssen vom Gemeinderat angenommen werden.

<b>Recettes ainsi perçues / Einnahmen</b>	
Total des recettes extraordinaires / <i>Summe der ausserordentlichen Einnahmen</i> :	7.364.204,54 €
Total des recettes ordinaires / <i>Summe der ordentlichen Einnahmen</i> :	16.222.896,45 €
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i> :	23.587.100,99 €

<b>Vote / Abstimmung</b>		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Sandra Flammang	Nadine Brix

## 5.2

### **Clôture de l'exercice budgétaire 2014 - Etat des recettes restant à recouvrer**

État établi par le receveur communal en date du 20 mai 2015. Au service ordinaire le total des restants à poursuivre est de 64.078,54 €, le total des décharges proposées de 2.440,36 € et le total des arrérages de 66.518,90 €. Il n'y a pas de restants au service extraordinaire.

## 5.2

### **Abschluss des Haushaltsjahres 2014 - Außenstände**

Verzeichnis des Gemeindeeintnehmers vom 20. Mai 2015. Die Außenstände im ordentlichen Haushalt belaufen sich auf 64.078,54 €, wobei die Entlastungen sich auf 2.440,36 € summieren. Die Summe aller Außenstände beläuft sich demnach auf 66.518,90 €. Es gibt keine Außenstände im außerordentlichen Haushalt.

<b>Vote / Abstimmung</b>		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Nadine Brix

## 6

### **Projet de plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse (parties luxembourgeoises) - Avis**

Dans le cadre du réexamen et de la mise à jour du premier plan de gestion et du premier programme de mesures, publiés en décembre 2009 et couvrant la période du premier cycle de gestion qui s'étend de 2009 à 2015, la Ministre de l'Environnement a invité les Communes à lui communiquer leurs observations et suggestions écrites au sujet du document établi à ce sujet par l'AGE pour le 22 septembre 2015 au plus tard. L'avis demandé a été établi par le comité de pilotage du groupement de coordination du contrat de rivière de l'Alzette supérieure.

## 6

### **Bewirtschaftungsplan betreffend das hydrografische Einzugsgebiet des Rheins und der Meuse (luxemburgischer Teil) - Gutachten**

Im Rahmen der Neufassung des Bewirtschaftungsplans und des Maßnahmenprogramms, welche im Dezember 2009 veröffentlicht wurden und die Periode des 1. Zyklus der Bewirtschaftung von 2009 bis 2015 betraf, hatte der Innenminister die Gemeinden gebeten, ihm ihre Bemerkungen und Vorschläge zum Dokument des Wasserwirtschaftsamtes bis zum 22. September 2015 mitzuteilen. Das Gutachten wurde vom „comité de pilotage du groupement de coordination du contrat de rivière de l'Alzette supérieure“ erstellt.



En vertu de la procédure prévue à l'article 57 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, l'avis du conseil communal doit être transmis par le collège des bourgmestre et échevins au ministre dans un délai de sept mois commençant à courir du jour de la communication des projets et programmes.

## 7

### Questions orales des conseillers

**Edy Reding :**

L'édition 2015 du festival Rock-A-Field s'est déroulée sans problèmes majeurs. Cependant il y avait des discussions sur l'entreprise engagée par l'organisateur pour assurer le service d'ordre. Dans son règlement de police, la Commune demande l'engagement d'une entreprise disposant de l'autorisation requise en vertu de la loi du 12 novembre 2002 relative aux activités privées de gardiennage et de surveillance. Est-ce que la Commune a les moyens de contrôler si cette disposition est respectée par l'organisateur ? Est-ce que la Commune peut obliger l'organisateur à respecter cette disposition ? Quelle est la responsabilité de la Commune en cas de non-respect de cette disposition ?

*Réponse du bourgmestre : Le règlement de police définit les conditions à respecter pour organiser une manifestation sur le site Herchesfeld. La Commune ne dispose d'aucun moyen pour contrôler le respect des dispositions de son règlement.*

*En outre, les députés Berger et Fayot avait adressé une question au Ministre de la Justice le 7 juillet dernier dans le même contexte. Les questions qui se posent sont : Quelles activités sont considérées comme activité de gardiennage et quelles activités sont considérées comme service d'ordre ?*

*Le député Berger a notamment demandé s'il est effectivement nécessaire de disposer de l'autorisation prévue dans le cadre de la loi du 12 novembre 2002 pour assurer le service d'ordre à l'occasion d'une grande manifestation, quelles sont les pouvoirs de l'entreprise assurant le service d'ordre et s'il existe un contrôle du respect de ces dispositions.*

*Le député Fayot a constaté que la loi du 12 novembre 2002 ne concerne pas l'événementiel et il a demandé si cette loi ne devrait pas également être applicable pour l'événementiel.*

*Le Ministre de la Justice a expliqué que toute entreprise travaillant au Luxembourg devrait disposer d'une autorisation d'exploitation délivrée par le Ministère de l'Economie. Pour les activités de gardiennage, il faudrait en outre disposer de l'autorisation délivrée dans le cadre de la loi du 12 novembre 2002. Seraient considérés comme activité de gardiennage : la surveillance des biens mobiliers et immobiliers, la gestion de centrales*

Gemäß der Prozedur, welche unter Artikel 57 des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 betreffend das Wasser vorgesehen ist, muss das Gutachten des Gemeinderats durch den Schöffenrat innerhalb einer Frist von 7 Monaten, nachdem die Projekte und Programme bekannt gegeben wurden, an den Minister weitergeleitet werden.

## 7

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

**Edy Reding:**

Die diesjährige Ausgabe des Rock-A-Field verlief ohne größere Probleme. Allerdings gab es Diskussionen über die Sicherheitsfirma, welche vom Veranstalter beauftragt wurde. In ihrer Polizeiverordnung hat die Gemeinde die Beauftragung einer Firma gefordert, welche über die Genehmigung im Rahmen des Gesetzes vom 12. November 2002 betreffend private Überwachungsaktivitäten hat. Verfügt die Gemeinde über die notwendigen Befugnisse, um zu kontrollieren ob diese Bestimmung berücksichtigt wird? Kann die Gemeinde den Veranstalter zwingen, diese Bestimmung zu beachten? Welches ist die Verantwortung der Gemeinde, wenn diese Bestimmung nicht beachtet wird?

*Antwort des Bürgermeisters: Die Polizeiverordnung regelt die Bedingungen, welche erfüllt werden müssen, um eine Veranstaltung auf dem Herchesfeld zu organisieren. Die Gemeinde verfügt über keine Befugnisse, um die Beachtung der vorgesehenen Bedingungen zu kontrollieren.*

*Ferner haben die Abgeordneten Berger und Fayot am 7. Juli eine Anfrage in diesem Zusammenhang an den Justizminister gestellt. Die Fragen, die sich stellen, sind: Welche Aktivitäten werden als Überwachungstätigkeit betrachtet und welche Tätigkeiten fallen unter die Kategorie Bewahrung der Ordnung?*

*Der Abgeordnete Berger hat in diesem Zusammenhang gefragt, ob eine Firma, welche für die Bewahrung der Ordnung anlässlich einer großen Veranstaltung eingestellt wurde, zwingend über die Genehmigung, welche im Rahmen des Gesetzes vom 12. November 2002 vorgesehen ist, verfügen muss, welches die Rechte dieser Firma sind und ob die Beachtung der Bestimmungen in solchen Fällen überprüft wird.*

*Der Abgeordnete Fayot hat festgestellt, dass das Gesetz vom 12. November 2002 sich nicht auf Events bezieht und gefragt, ob es nicht notwendig wäre, dieses Gesetz auch auf Events auszudehnen.*

*Der Justizminister hat erklärt, dass alle Firmen, welche in Luxemburg arbeiten, über eine Betriebsgenehmigung verfügen müssen, welche vom Wirtschaftsministerium ausgestellt wird. Um private Überwachungsaktivitäten machen zu dürfen, muss zusätzlich die Genehmigung im Rahmen des Gesetzes vom 12. November 2002 vorliegen.*

d'alarme, le transport de fonds et la protection personnelle. Le contrôle d'accès à l'occasion d'une grande manifestation serait considéré comme activité événementielle.

Par le passé, nous avons déjà discuté ces problèmes avec les responsables de la Police. Lors de ces discussions, il a été clairement dit que la Commune serait dans l'obligation de prévoir un règlement de police définissant les conditions à respecter pour pouvoir organiser une manifestation de ce genre. La Commune ne disposerait par contre d'aucun moyen pour contrôler le respect des dispositions de son règlement.

#### **Eugène Berger :**

Dans le même contexte : Le règlement de police communal prévoit l'engagement d'une entreprise de gardiennage par l'organisateur. Est-ce que le respect de cette disposition est contrôlé ? Est-ce que la Commune demande à l'organisateur de l'informer avant l'événement en question sur le choix de l'entreprise assurant le service d'ordre ? Si ce n'est pas le cas, est-ce qu'on ne devrait pas le faire à l'avenir ?

Réponse du bourgmestre : C'est justement ce point-là qui devra encore une fois être discuté. Nous demanderons un avis à notre conseil juridique pour avoir la certitude que les informations que nous avons eu sont exactes. Comme je l'ai déjà précisé, nous avons déjà discuté ce problème avec les responsables de la Police et il a été dit que la Commune ne disposerait pas des pouvoirs nécessaires pour contrôler le respect des dispositions de son règlement.

#### **Eugène Berger :**

Le même problème se pose pour les conditions prévues dans les autorisations commodo/incommodo.

Réponse du bourgmestre : Vous avez raison. Nous demanderons également un avis juridique concernant les autorisations commodo/incommodo.

#### **Erny Strecker :**

J'ai une question concernant le bassin de réception à Peppange au lieu-dit « am Diebelchen ». Est-ce qu'il s'agit d'un projet communal ?

Réponse du bourgmestre : Ce projet était en procédure pendant 2 ans. Il présente deux volets : L'arrivée des eaux où il y avait toujours des problèmes lors de fortes pluies. Les nouveaux bassins ralentiront le flux de l'eau vers la canalisation. Dès que les travaux sur les bassins seront terminés, la canalisation sera déplacée dans le Bann à hauteur de la maison Kieffer-Wagner pour arriver à une meilleure évacuation des eaux.

Überwachungsaktivitäten sind: Überwachung von Immobilien und mobilen Gegenständen, das Betreiben und die Verwaltung von Alarmsystemen, der Transport von Geldmitteln und der Personenschutz. Die Überprüfung von Personen am Eingang eines Events gehört nicht dazu.

In der Vergangenheit haben wir dieses Problem bereits mit den Verantwortlichen der Polizei besprochen. Es wurde uns gesagt, dass die Gemeinde eine Polizeiverordnung verabschieden muss, welche sämtliche Bedingungen, welche anlässlich eines Events erfüllt werden müssen, vorsieht. Die Gemeinde würde über keine weiteren Befugnisse verfügen, um die Beachtung der Vorschriften aus der Verordnung betrifft.

#### **Eugène Berger:**

In demselben Zusammenhang: Die Polizeiverordnung sieht die Einstellung einer Überwachungs-firma durch den Veranstalter vor. Wird die Beachtung dieser Bedingung überprüft? Wird die Gemeinde über die Sicherheitsfirma, welche der Veranstalter beauftragt, informiert? Wenn dies nicht der Fall ist, müsste man dies nicht in Zukunft machen?

Antwort des Bürgermeisters: Das ist genau der Punkt, über den wir noch einmal reden müssen. Wir werden hier ein juristisches Gutachten anfordern, um uns abzusichern. Wie gesagt, haben wir dieses Problem bereits mit der Polizei besprochen und uns wurde gesagt, dass wir keine Befugnisse haben um die Beachtung der Bestimmungen aus unserer Verordnung zu überprüfen

#### **Eugène Berger:**

Dasselbe Problem besteht auch bei den Commodo/Incommodo-Genehmigungen.

Antwort des Bürgermeisters: Sie haben Recht. Wir werden ebenfalls ein juristisches Gutachten hierfür in Auftrag geben.

#### **Erny Strecker:**

Meine Frage betrifft das neue Einlaufbecken, welche in Peppingen im „Diebelchen“ gebaut wurde. Handelt es sich um ein Gemeindeprojekt?

Antwort des Bürgermeisters: Dieses Projekt war während 2 Jahren in der Prozedur. Es beinhaltet 2 Bereiche: Der Einfluss des Wassers, wo es in der Vergangenheit öfters Probleme gab bei sehr starken Regen. Die neuen Becken werden den Abfluss in die Kanalisation bremsen. Sobald die Arbeiten an diesen Becken abgeschlossen sind, wird der Kanal im Bann auf Höhe des Hauses Kieffer-Wagner verlegt, um einen besseren Abfluss der Abwässer zu erreichen.

**Sandra Flammang :**

Il y a actuellement un chantier de la Poste dans la rue de Kockelscheuer à Bivange. J'ai entendu qu'il serait prévu de renouveler également les canalisations. Est-ce que c'est effectivement prévu ?

*Réponse du bourgmestre :* Dans le cadre de l'assainissement de la localité Bivange, il n'est pas nécessaire de renouveler les canalisations dans la rue de Kockelscheuer. Il y a juste des travaux prévus sur une partie de la rue Maroldt et de la rue Edward Steichen. Dans quelques années, il faudra effectivement prévoir le renouvellement de la rue de Kockelscheuer. Mais dans l'immédiat il n'y a rien de prévu.

**Sandra Flammang:**

Momentan ist eine Bausstelle der Post in der rue de Kockelscheuer in Biwingen. Ich habe gehört, dass hier ebenfalls die Kanalisationsrohre erneuert werden sollten. Ist das tatsächlich vorgesehen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Im Rahmen des Anschlusses der Ortschaft Biwingen an die Kläranlage ist es nicht notwendig, die Kanalisationsrohre in der rue de Kockelscheuer zu erneuern. Es sind lediglich Arbeiten auf Teilstücken der rue Maroldt und der rue Edward Steichen notwendig. In einigen Jahren allerdings muss die rue de Kockelscheuer komplett erneuert werden. In nächster Zukunft ist jedoch nichts geplant.

**8.1**

**Séance secrète : Démission d'un aide-éducateur gradué**

**8.2**

**Séance secrète : Nomination d'un aide-éducateur**

**8.1**

**Geheimsitzung: Rücktrittsgesuch eines Hilfserziehers**

**8.2**

**Geheimsitzung: Ernennung eines Hilfserziehers**





13 juillet 2015

**DP Fraktioun  
Gemeng Réiser**

**Question écrite au collège échevinal concernant le recrutement de nouveaux membres par les associations communales**

Monsieur le Bourgmestre,

Conformément à notre règlement interne, nous souhaitons poser la question écrite suivante:

Comme vous le savez, la majorité des associations dans notre commune ont de plus en plus de difficultés à recruter de nouveaux membres. Ce constat est encore plus effrayant pour les associations qui travaillent avec les jeunes, comme par exemple le « *Kanner- a Jugendkouer Reiserbänner Wisepiipserten* ». Force est de constater que le nombre des jeunes qui s'engagent dans une association diminue d'année en année et que les dirigeants de telles associations ont du mal à promouvoir leurs activités auprès des jeunes. Dans le but d'encourager la relève et la promotion des activités associatives auprès de la jeunesse, et sachant que la publication dans le bulletin communal « de Buet » ne permet pas d'obtenir le résultat escompté, nous aimerions poser les questions suivantes:

- Ne serait-il pas judicieux que la commune de Roeser publie une brochure s'adressant spécifiquement aux jeunes et présentant brièvement les différentes associations ayant un intérêt pour les enfants dès leur scolarisation et la distribue auprès des jeunes de l'enseignement fondamental lors de chaque rentrée scolaire?
- dans la négative, les différentes associations concernées auraient-elles la possibilité de faire distribuer leurs propres flyers dans les écoles par le biais de la commune, ceci afin de d'éveiller la curiosité des enfants et de les motiver à vouloir s'engager?

Eugène Berger  
Conseiller communal

Sandra Flammang  
Conseillère communale

Question présentée par

**DP Sektoun Réiserbann**

Entrée au secrétariat en date du

14 juillet 2015

Objet

**Recrutement de nouveaux membres  
par les associations communales**

Traitement en séance du

20 juillet 2015

Dans le but d'encourager la relève et la promotion des activités associatives auprès de la jeunesse, les conseillers Berger et Flammang demandent si la publication d'une brochure pour les jeunes ou la distribution de flyers dans les écoles ne pourrait contribuer à freiner la diminution de l'engagement de jeunes dans les associations communales.

#### **Réponse du collège échevinal**

Le collège juge la proposition des conseillers comme pouvant en effet permettre de réactiver le recrutement de jeunes par les associations communales et envisage de l'appliquer. Mais la proposition fera d'abord dans un premier temps l'objet d'une concertation avec le comité d'école et d'une discussion par le groupe de travail Information en vue d'établir une solution opérante. L'Entente des associations communales sera également consultée.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**LSAP Fraktioun  
Gemeng Réiser**

## **Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 20. Juli 2015**

### **Prise de position concernant la séance du conseil communal du 20 juillet**

In der Gemeinderatssitzung vom 20. Juli 2015 wurde der Rücktritt unserer langjährigen Gemeinderätin Leonie Klein-Hoffmann bekannt gegeben. Aus persönlichen Gründen hat Kollegin Leonie ihren Rücktritt nach 10 Jahren Zugehörigkeit im Gemeinderat eingereicht. Sie wird durch Erny Fisch aus Roeser ersetzt. Als LSAP-Fraktion möchten wir uns bei Léonie Klein-Hoffmann für ihr Engagement und ihre Sachkenntnis im Interesse unserer Gemeinde bedanken und ihr für die Zukunft alles Gute wünschen.

#### **Zu den Punkten 4.1 und 4.2 der Tagesordnung: provisorischer Abschluss des Wirtschafts-, beziehungsweise Verwaltungskontos für das Haushaltsjahr 2013.**

Die Konten des Haushaltsjahres 2013 vom Gemeindeeinnahmer, beziehungsweise des Schöffenrates wurden vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 12. bis zum 13. Mai 2015 überprüft.

Die LSAP-Fraktion stellt mit Genugtuung fest, dass der ordentliche Gewinn bei mehr als 18% der Einnahmen liegt, was ein gutes Resultat für unsere Gemeinde darstellt. Der Kontrolldienst hatte in seinem Bericht keine schwerwiegenden Beanstandungen zu machen. Ein Großteil der Anmerkungen war auf die Tatsache zurück zu führen, dass im Jahre 2013 auf die neue Buchhaltung in den Gemeinden umgestellt wurde. Die LSAP-Fraktion konnte somit ohne Bedenken dem Gemeindeeinnahmer, als auch dem Schöffenrat Entlastung geben und die Abschlusskonten genehmigen. Etwas überraschte uns die Tatsache, dass die gesamte Opposition sich beim provisorischen Abschluss der Konten des Gemeindeeinnahmers enthielt. Kann man noch nach vollziehen, dass sich bei den Abschlusskonten des Schöffenrates, also des politischen Teils, enthalten oder dagegen gestimmt wird, weil man den Haushaltsentwurf ja selbst nicht angenommen hat, so überrascht doch die Tatsache, dass man sich bei der Arbeit des Gemeindeeinnahmers, der seine Arbeit korrekt ausgeführt hat, enthält.

Die gleiche Anmerkung könnte man auch zu den Einnahmen des Jahres 2014 machen, die es zu genehmigen galt. Hier stimmte die DP-Opposition dagegen, während dessen die Gemeinderätin von „déi Gréng“ sich enthielt.

Lors de la séance du conseil communal du 20 juillet 2015, la démission de notre conseillère de longue date, Léonie Klein-Hoffmann, a été annoncée. Léonie Klein-Hoffmann a décidé pour des raisons personnelles de se retirer après 10 ans passés au conseil communal. Elle sera remplacée par Erny Fisch de Roeser. En tant que groupe LSAP, nous aimerions remercier Léonie pour son engagement et sa compétence dans l'intérêt de notre commune et lui souhaiter le meilleur pour son avenir personnel.

#### **Conct. les points 4.1. et 4.2. de l'ordre du jour : clôture provisoire du compte de gestion et du compte administratif de l'année 2013.**

Le compte de gestion du receveur communal et le compte administratif du collège des bourgmestre et échevins de l'année 2013 ont été vérifiés par le service de contrôle des finances communales du Ministère de l'Intérieur du 12 au 13 mai 2015. Avec satisfaction, le groupe LSAP constate que le bénéfice ordinaire correspond à plus que 18% des recettes, ce qui est un bon résultat pour notre commune. Le service de contrôle n'avait pas des observations graves à faire. Une bonne partie des observations était en relation avec le changement de la comptabilité communale pendant l'année 2013. Le groupe LSAP pouvait donc, sans hésitations, accorder décharge au receveur communal, ainsi qu'au collège des bourgmestre et échevins et approuver provisoirement les comptes de l'année 2013. Nous avons été un peu surpris par l'abstention lors du vote du compte de gestion du receveur. Si on peut encore comprendre l'abstention ou le vote négatif de l'opposition du compte administratif, donc du volet politique, parce qu'on n'avait pas approuvé l'exercice budgétaire à l'époque, cette abstention sur le travail correct du receveur communal, est pourtant du moins surprenant. La même remarque pourrait se faire concernant le vote négatif du groupe DP, respectivement l'abstention de l'élue « déi Gréng » concernant les recettes de 2014.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



### DP Fraktioun Gemeng Réiser

#### "DP Fraktioun am Réiser Gemengerod" 20. Juli 2015

##### Punkt 2 Schrëftlech Froen

D'DP huet mat enger schrëftlecher Fro drop opmierksam gemach, dat vill Veraïner am Réiserbann Schwieregkeeten hunn, fir Jonker fir hir Aktivitéiten ze gewannen. Dofir huet DP-Fraktioun gefrot, ob et net méiglech wär fir mat engem speziellen Flyer di eenzel Veraïner virzustellen, an deen z.B. an den Schoulen ze verdeelen. Den Schäfferod huet eis Propose positiv opgehol an kuckt zesummen mat den eenzelen Akteuren eng Léisung an deem Sënn ze fannen.

##### Punkt 7 Froen: Secherheetsfirma beim Rock-A-Field

Bei den Manifestatioune vum Rock-A-Field gesäit d'Autorisation vun der Gemeng vir, dat den Organisateur muss eng agréiert Secherheetsfirma astëllen. Dest war awer net den Fall dëst Joër, et huet sech erausgestallt, datt déi Firma Schmitt & Schmitt, déi an der Kritik steet, keng Erlabnis huet, fir esou ze schaffen. D'DP huet nogefrot, ob d'Gemeng Meiglechkeeten huet, fir an Zukunft ze verhënneren, dat Firma ouni di néideg Autorisatioune op Herchesfeld schaffen.

##### Point 2 «Questions écrites»

La question écrite introduite par les conseillers DP avait pour but de rendre attentif au problème du manque de relève dans de nombreux clubs et associations de la commune, les clubs et associations ne parvenant pas à mobiliser les jeunes. La fraction DP a ainsi lancé la proposition de réaliser un flyer de présentation de tous les clubs et associations visant les jeunes et de le distribuer dans les écoles afin d'éveiller l'intérêt des enfants dès leur scolarisation. Le collègue échevinal a réagi positivement à notre proposition et a promis de trouver une solution au problème du recrutement de jeunes, en concertation avec les acteurs concernés.

##### Point 7 «Questions orales» : entreprise privée assurant la sécurité lors du Rock-A-Field

L'autorisation émise par les autorités communales pour le festival Rock-A-Field prévoit l'engagement d'une entreprise de sécurité agréée par l'organisateur. Or, la très controversée société Schmitt & Schmitt qui a assuré la sécurité cette année ne dispose pas de l'agrément requis. Le DP s'est enquis des moyens que possède la commune pour empêcher à l'avenir, lors de manifestations de grande envergure sur le «Herchesfeld», que la sécurité ne soit assurée par des entreprises qui ne sont pas agréées pour cette activité.